

## Что выбрать: Свидетельство школы выходного дня, Европейский языковой паспорт или государственный тест по русскому языку как иностранному?

Многие преподаватели русского языка как второго родного в школах выходного дня рано или поздно сталкиваются с проблемой признания выставляемых ими оценок со стороны представителей регулярной системы образования. Как результат – падение интереса к изучению русского языка у младшего поколения эмигрантов из стран СНГ и республик бывшего СССР, ощущение неполноценности дисциплины как таковой и отсутствие реальных стимулов к посещению русских школ.

На первый взгляд проблема кажется неразрешимой. После долгих терзаний и сомнений каждая школа выходного дня выбирает свой путь:

I) выдает в торжественной обстановке классных и общешкольных линеек собственные, оформленные в виде почетных грамот, свидетельства о посещении начальной и средней школы, окончании изучения азбуки, участия во всевозможных конкурсах и олимпиадах по русскому языку с целью отметить лучших, дать ребенку стимул учиться дальше, а родителям – основание для гордости собой и своим ребенком;

II) по окончании каждого полугодия (или года) выдает **документ собственного изобретения**, в котором выставляются отметки по русскому языку (muttersprachlicher Unterricht) или по всем посещаемым ребенком предметам; цель – «прозрачность» роста или падения успеваемости учеников и класса в целом для родителей и руководства школы. Иногда родителям и педагогам удается убедить учителей немецких регулярных школ принимать данный документ к сведению при внесении в школьные аттестаты дополнительной информации об ученике, его интересах и способностях (Bemerkungen). На данном пункте нам хотелось бы остановиться подробнее. Представим себе, что все русские школы в Германии начали выдавать детям **промежуточное и годовое свидетельство единого образца**. При этом учителя субботних школ в каждой федеральной земле внимательно, с помощью соответствующего ведомства (Schulamt), изучили бы закон об образовании как федерального, так и земельного уровня и на обороте упомянутого выше единого свидетельства напечатали бы взятые из конкретного земельного законодательства пункты, относящиеся к возможности признания немецкими школами оценок, полученных в системе дополнительного образования и внесении их в строку «Примечания» (Bemerkungen) школьных аттестатов.

Подобный опыт имеется, например, у центра «Феникс» (Райнланд-Пфальц, Майнц, [www.phoenix-mainz.de](http://www.phoenix-mainz.de)) и у Немецко-русской школы в Мюнхене ([www.deutsch-russische-schule.de](http://www.deutsch-russische-schule.de)). Однако особенность именно этих школ – в их тесной связи с немецкой системой образования: учитель «Феникса» преподает русский язык в немецкой регулярной школе, а Немецко-русская школа является своеобразной «продленкой» для регулярной школы Мюнхена.

Добились признания если не оценок по всем предметам, то хотя бы по русскому языку как родному школы «Исток», «Слово» во Франкфурте-на-Майне (Гессен), «Спектр» в Ройтлингене (Баден-Вюрттемберг). Образец используемого ими свидетельства приведен здесь: [http://www.russisch-fuer-kinder.de/de\\_start/konspekt/texte.php?auswahl=bescheinigung](http://www.russisch-fuer-kinder.de/de_start/konspekt/texte.php?auswahl=bescheinigung)

Многие учителя задают нам вопросы о возможностях использования представленного на сайте «Свидетельства» (Bescheinigung) для учеников школ выходного дня. Мы постараемся ответить на наиболее часто повторяющиеся:

### ***1. Можно ли менять внешний облик свидетельства, сохраняя его содержание?***

- Да, можно, но нежелательно. Цель создания данного документа – приучить учителей регулярных школ, а в идеале и руководство системы образования, к мысли о существовании единой системы русскоязычных учебных заведений. Да, нам далеко до единства программ и методик (а где-то это и вовсе излишне), но единой формой «Свидетельства» мы доказываем свою готовность к взаимодействию при наличии разумной конкуренции со стороны дополнительного образования.

Не принято отвечать вопросом на вопрос, но поставьте себя на место руководителя германского Ведомства по работе со школами (Schulamt): к Вам постоянно приходят руководители русских школ выходного дня и каждый приносит свой Устав, свои Программы, свои документы об окончании, а о соседях и знать не желает. Ваша реакция? Правильно: пусть они сначала договорятся между собой, а там посмотрим. Выступая «единым фронтом», добиваясь утверждения и принятия классным руководством на местах единого образца «Свидетельства», мы имеем больше шансов на маленькую, но победу.

### ***2. Когда выдавать свидетельство?***

Желательно регулярно, каждые полгода, за 2-3 недели до проставления оценок в школьные промежуточные и годовые таблицы успеваемости.

### ***3. Что делать с полученным в школе выходного дня свидетельством?***

Выдавая детям документ об обучении в школе выходного дня, нужно обратить внимание родителей и самих учащихся на необходимость незамедлительно передать его далее – классному руководителю в немецкой школе с просьбой учесть оценку по русскому языку как родному при заполнении школьного табеля успеваемости.

### ***4. Какие оценки свидетельства учитываются в немецкой школе и куда они ставятся в немецком промежуточном или годовом табеле успеваемости?***

Как правило, учитывается только оценка по русскому языку как родному (muttersprachlicher Unterricht), вписываемая классным руководителем в немецкой школе в графу «Иные сведения» или «Примечания» (Unter die Kategorie „Bemerkungen“ fallen z. B. die Teilnahme am Förderunterricht, einer freiwilligen Arbeitsgemeinschaft oder ein besonderes Engagement).

Сам же полученный в русской школе выходного дня документ с оценками по всем дисциплинам подшивается в «Личное дело» ученика и может (но не должен – зависит от классного руководства и дирекции школы) сыграть роль при решении о переводе его после 4 класса в Real- или Hauptschule.

### ***5. Какие законы необходимо изучить учителям школ выходного дня и родителям, чтобы знать условия выставления и учета оценок?***

Мы полагаем, что для того, чтобы германские педагоги и руководители школ серьезно относились к выставляемым в русских школах оценкам, нам необходимо учитывать систему выставления отметок в немецкой школе и попытаться снять наиболее бросающиеся в глаза различия. Например, отказаться от российской шкалы оценок («5» - высший балл) и перейти к немецкой («1» - высший балл).

Бавария: Интерес представляет статья 52 Закона Баварии о системе воспитания и образования (Artikel 52 des bayerisches Gesetzes über das Erziehungs- und Unterrichtswesen (BayEUG)). Подробное описание дано в специальных документах по каждому типу школы (подробнее см.: Ст. 52 абз. 1 п. 2), например в «Правилах работы гимназий Баварии» (Schulordnung für Gymnasien in Bayern (GSO)).

Гессен: Общие основания функционирования системы школьного обучения в Гессене содержатся в § 73 Закона о школах (Schulgesetz). Здесь же определяется право министерства культуры (Kultusministerium) на уточнение в отдельных законодательных актах систем проставления оценок, проведения контрольных мероприятий и пр. в школах Гессена (§§ 19–29 der Verordnung zur Gestaltung des Schulverhältnisses).

Нордрейн-Вестфалия: Система выставления оценок описана в Законе о школе (Schulgesetz, Zweiter Abschnitt Leistungsbewertung § 48 Grundsätze der Leistungsbewertung).

## **6. Нужно ли стремиться к абсолютному признанию русских школ выходного дня в качестве учебных заведений *системы образования ФРГ*?**

Некоторым руководителям школ выходного дня в Германии кажется, что подобное признание может иметь скорее негативные последствия, поскольку в этом случае педагоги обязаны будут иметь немецкие документы о высшем профессиональном образовании (а мало у кого из учителей школ выходного дня есть признанные в ФРГ дипломы по специальности). Следовательно педагоги-носители русского языка как родного будут вытеснены педагогами-носителями русского языка как иностранного (немцами, закончившими соотв. вузы), как сложилось в регулярных школах.

Но есть и иной опыт: у русскоязычных родителей Гамбурга появился шанс добиться, наконец, введения преподавания русского языка в начальной школе. С 2010/2011 учебного года гамбургские школы начнут постепенный переход на шестилетнее совместное обучение. Упор предполагается сделать на рнем развитии индивидуальных способностей учащихся. В число обязательных предметов, которые будут преподаваться с первого по выпускной класс, наряду с немецким и математикой, войдет теперь и английский язык. А вот русский может появиться в программе 1-2-х классов по настоянию родителей с целью поддержания естественного детского многоязычия.

Не все, однако, потеряно и в 5-6-м классах. Русский язык при желании дети смогут изучать как иностранный. Русскоязычным родителям не стоит пугаться слова «иностраный». Во-первых, при изучении иностранного языка с 10-ти лет преподавание в государственных немецких школах ведется на таком уровне, что старшеклассники свободно читают в оригинале художественную литературу и пишут сочинения. Во-вторых, если дети, растущие в русскоязычных семьях, не обучались в начальной школе русскому языку, их преимущества перед одноязычными сверстниками ограничиваются в лучшем случае владением устной речью, а в худшем просто пассивным пониманием разговорного языка. А в соответствии со стандартами европейского уровня языковой компетенции (<http://www.europass-info.de/de/europass-sprachenpass.asp>) уже даже на уровне A1, уровне начинающих, на изучаемом языке необходимо не только уметь понимать, но и писать, читать и говорить.

Важно понять одно: русский язык сам в немецкие школы не придет. Для этого нужны родительская инициатива и поддержка, поиск единомышленников в конкретных немецких школах, объединение и требование введения русского языка как в 1-2-х, так и в 5-6-х классах. Вопросом введения русского языка в каждой конкретной школе занимается школьный совет и региональные конференции. Поднимайте этот вопрос на родительских собраниях, которые, в свою очередь, должны передать пожелание

родителей в школьный совет, а тот с согласия региональной конференции должен одобрить инициативу родителей и разрешить преподавание языка. Для введения в программу 5-6-х классов русского языка как иностранного достаточно 10 желающих. Если же руководство школы ссылается на нехватку профессиональных кадров, на помощь родителям, скажем в Гамбурге, приходит Гамбургская Ассоциация преподавателей русского языка и литературы. Среди 100 членов этого профессионального сообщества обязательно найдется учитель русского языка для русскоговорящих детей (для справок: Матиас Бургхардт - председатель Гамбургской Ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Тел.: 040-67929107, [mathiasburghardt@t-online.de](mailto:mathiasburghardt@t-online.de), [www.russischlehrer-hh.de](http://www.russischlehrer-hh.de))

III) Некоторые школы, например «Исток» в Бохуме ([www.istok-bochum.de](http://www.istok-bochum.de)), в течение учебного года готовят своих детей таким образом, чтобы те смогли сдать экзамен по русскому языку как иностранному в системе государственного **тестирования РФ по ТРКИ** при Бохумском университете (!В земле Нордрайн-Вестфален учителя регулярных школ уже сегодня признают сертификат по ТРКИ как полноценную отметку по русскому языку. Данная информация была предоставлена нам руководством ЦМО МГУ, подчеркнувшим важность взаимодействия с Министерствами культуры и образования на местах).

Плюсы ТРКИ: единообразие и прозрачность, а также максимально возможная объективность (два специалиста – тестор и рейтер – принимают экзамен и фиксируют ошибки; они не являются учителями данной школы; решение о прохождении теста принимается на основании специальных таблиц, заполняемых тестором и рейтером в процессе экзамена – на каждого экзаменуемого по каждой составляющей экзамена; оценка как таковая на ставится – в сертификате отмечается пройден ли тест; в тесте ТРКИ проверяются все уровни языковой компетенции – грамматика, лексика, чтение, аудирование, говорение, письмо). Плюсом является также коммуникативная направленность теста – задания рассчитаны на проверку умения экзаменуемого общаться в конкретных ситуациях; это нередко оказывается ловушкой для учащихся русских школ дополнительного образования – они просто не готовы к ролевой игре с экзаменатором.

Минусы ТРКИ: продолжительность тестов и их объем не рассчитаны на ребенка до 14 лет (в общей сложности на сдачу теста в течение 2 дней у каждого ученика уходит около 4 часов). Если выдаваемое самими школами свидетельства бесплатны для учеников, то экзамен по ТРКИ для детей и подростков стоит от 40 до 70 евро с ребенка, при том, что адаптированные для детей тесты проводятся только специалистами Института русского языка имени А.С. Пушкина (Елена Львовна Корчагина, Москва). И если взрослый человек, бизнесмен или студент вуза, иностранец, прекрасно понимает, за что он платит, отдавая до 120 евро за тест (повышение статуса на работе, право обучаться в СПбГУ или МГУ, признание знания языка Торгово-Промышленной палатой и т.д., в зависимости от уровня тестирования и типа теста), то для ученика русской школы и его учителя важна оценка их труда плюс мотивация школьников к дальнейшему обучению (по субботам, когда другие дети и взрослые отдыхают).

Существующий на сегодняшний день тест ТРКИ Первого сертификационного уровня хорош для подростков, заканчивающих школы выходного дня: при наличии государственного сертификата ТРКИ им не придется многократно сдавать экзамены и тесты по русскому языку в германских вузах (а «изучать» там русский язык им придется для того, чтобы набрать быстрее и легче те пункты, которые необходимы по Болонскому процессу); и они смогут поступить (правда, как правило, на платной основе) в ведущие российские вузы и предъявить сертификат работодателю.

Отметим в скобках, что Торгово-промышленные палаты ФРГ также не всегда признают ТРКИ, а ищут собственный выход из ситуации. Так, в журнале «Партнер» (Дортмунд) было интервью с директором Русской школы в Дюссельдорфе Ольгой де Гильде и директором-референтом при Министерстве по делам школ, молодежи и детей правительства NRW Хенни Рённепер. Там прозвучала следующая информация: «В настоящий момент в сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой (ИНК) г. Дюссельдорфа мы разрабатываем - в том числе и для русского языка – «Правила проведения экзамена для получения дополнительной профессионально-ориентированной квалификации по иностранному языку» («ИНК-Zusatzqualifikation für berufsorientierte Fremdsprache»), которая будет предлагаться учащимся 10-х классов общеобразовательных школ и старших классов гимназий» (см. «Партнер» ).  
Узнать подробнее обо всем, что связано с ТРКИ для детей (в т.ч. выполнить пробные тесты бесплатно) вы сможете на сайте [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de). Список организаций, где ваши дети после предварительной заявки могут сдать адаптированные для билингов экзамены по ТРКИ, вы найдете там же.

***Какие еще системы тестирования по русскому языку как иностранному существуют в Европе и каково их соотношение с ТРКИ?***

Изначально тестирование по иностранным языкам предлагалось Европейской ассоциацией по языковому тестированию (ALTE, [www.alte.org](http://www.alte.org)).

С 2003-2004 годов существует т.н. The European Language Certificates (TELC), также предлагающий сертифицирование по РКИ, но только на уровне А2 и только для носителей немецкого языка как родного (подробнее см. [www.telc.net](http://www.telc.net)).

«Kultusministerkonferenz» (КМК) в 1998 году предложила основания для сертифицирования языковых знаний, умений и навыков в системе профессионального образования. В числе прочих иностранных языков проводится сертификация и РКИ, но только для учеников профессиональных колледжей, в которых в наличии имеются 2 педагога, преподающих РКИ; и только на 3 уровнях (А2, В1 и В2) (подробнее см.: [www.bildungsportal.nrw.de](http://www.bildungsportal.nrw.de))

<b>Уровни владения ТРКИ</b>	<b>Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen</b> (Уровни владения ин. яз., разработанные Советом Европы (Strasbourg,1996))	<b>Европейская ассоциация по языковому тестированию (ALTE)</b>
Русский язык Элементарный уровень (ТЭУ)	A1	(Breakthrough) Уровень выживания
Русский язык Базовый уровень(ТБУ)	A2	(Waystage User) Предпороговый уровень
Русский язык Первый Сертификационный уровень(ТРКИ-1)	B1	(Threshold) Пороговый уровень
Русский язык Второй Сертификационный уровень(ТРКИ-2)	B2	(Vantage) Пороговый продвинутый уровень

Русский язык Третий Сертификационный уровень(ТРКИ-3)	C1	(Effective Operational Proficiency) Уровень профессионального владения
Русский язык Четвертый Сертификационный уровень(ТРКИ-4)	C2	(Mastery) Уровень владения в совершенстве

	Уровни владения иностранным языком, разработанные Советом Европы (Strasbourg,1996)	Система уровней ALTE	Российская государственная система уровней владения русским языком как иностранным	Дескрипторы (описания) уровней Европейского языкового портфеля
Элементарное владение [A]	A1 - Breakthrough Уровень выживания Учащиеся 5-6 классов средней школы		ТЭУ - тест элементарного уровня Сертификат свидетельствует о том, что кандидат способен удовлетворять элементарные коммуникативные потребности в ограниченном числе ситуаций повседневного общения.	Понимает и может употреблять в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных речевых задач. Может представиться, представить других, задавать/отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, учёбе. Может участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно, отчётливо.
	A2 – Waystage level Предпороговый уровень Учащиеся 7—9 классов средней школы	Level 1. Waystage User Key English Test (KET)	ТБУ — тест базового уровня Сертификат свидетельствует о начальном уровне коммуникативной компетенции; подтверждает то, что кандидат может удовлетворять основные (базовые) коммуникативные потребности в бытовой, общекультурной, учебной сферах общения. Даёт право на получение гражданства России.	Понимает отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с основными сферами жизни (например, сведения о себе, семье, работе, покупках, устройстве на работу и т. д.). Может выполнить задачи, связанные с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы.
Свободное владение [B]	B1 — Threshold level Пороговый уровень Учащиеся 10-11 классов средней школы, студенты довузовских отделений	Level 2. Threshold User Preliminary English Test (PET)	ТРКИ-1 — тест I сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о способности кандидата удовлетворять основные коммуникативные потребности при общении с носителями русского языка. Наличие данного сертификата необходимо для поступления в вузы России.	Понимает основные идеи чётких сообщений, сделанных в среднем темпе носителя языка (сферы — учёба, работа, досуг). Умеет общаться в большинстве ситуаций, которые возникают в стране изучаемого языка. Может составить связное сообщение, описать впечатления, события, планы на будущее.

	B2 — Vantage level Пороговый продвинутый уровень Студенты 1—4 курсов вуза, бакалавры	Level 3. Independent User First Certificate in English (FCE)	ТРКИ-2 — тест II сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о способности общаться в достаточно широком круге ситуаций культурной, учебной и профессиональной сфер общения. Сертификат необходим для получения диплома бакалавра-нефилолога. Предоставляет возможность поступать в магистратуру российского вуза.	Понимает общее содержание текстов на разные темы, в том числе по специальности. Может без особых затруднений общаться с носителями языка. Говорит достаточно быстро (в среднем темпе носителя языка) и спонтанно. Может изложить свой взгляд на проблему, показать преимущества и недостатки разных мнений.
Совершенное владение [C1]	C1 — Effective operational proficiency Высокий уровень Студенты 5—6 курсов вуза, магистры; повышение квалификации; стажировка в стране изучаемого языка	Level 4. Competent User Certificate in Advanced English (CAE)	ТРКИ-3 — тест III сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о высоком уровне коммуникативной компетенции, позволяет свободно общаться во всех сферах коммуникации, вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста-филолога, переводчика, редактора, журналиста, дипломата, менеджера, работающего в русскоязычном коллективе. Сертификат необходим для получения диплома бакалавра, специалиста, магистра перечисленных выше специальностей (за исключением специалистов и магистров филологов-русистов, для которых данный экзамен является промежуточным).	Понимает объёмные, сложные тексты различной тематики, распознаёт их значение на уровне смысла. Говорит спонтанно, в быстром темпе. Не испытывает затруднений с выбором языковых и речевых средств. Гибко и эффективно использует язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Может создать точное, детальное сообщение на любую тему, демонстрируя владение моделями организации текста и средствами связи его элементов.
	C2 — Mastery level Владение языком в совершенстве Уровень носителя языка	Level 5. Good User Certificate of Proficiency in English (CPE)	ТРКИ-4 — тест 4 сертификационного уровня Сертификат свидетельствует о свободном владении русским языком. Наличие данного сертификата необходимо для получения диплома специалиста и магистра филолога-русиста, кандидата филологических наук, а также кандидата педагогических наук (по специальности «Теория и методика обучения и воспитания: русский язык как иностранный»); предоставляет право на все виды преподавательской и научно-исследовательской деятельности в сфере русского языка.	Понимает любое по содержанию устное или письменное сообщение, может составить связный текст, опираясь на один или несколько устных и письменных источников. Говорит спонтанно, с высоким темпом и высокой степенью точности, подчёркивая оттенки значения даже в самых сложных случаях.

IV) Одним из вариантов легализации отметок является система т.н. «ЕВРОПАСПОРТА» (EUROPASS, <http://www.europass-info.de/de/start.asp>). Идея, положенная в его основу, – повышение уровня самостоятельности учащихся в оценке

своих знаний, умений и навыков в области иностранных языков. К плюсам системы относятся: единая шкала самооценки с точным описанием уровней (она может быть использована и вне зависимости от данного документа); прекрасно составленный единый формуляр автобиографии (его также можно взять на заметку всем, кто подает заявления о поступлении на работу - Bewerbung). Минус же на сегодняшний день заключается в неготовности представителей системы среднего образования на местах к использованию «ЕВРОПАСПОРТА» в реальной жизни. Немецкие учителя, средний возраст которых по статистике Минобразования Германии превышает 48 лет, не способны переключиться на общеевропейские стандарты с узкострановых и федеральных и именуют их «Zukunftsmusik». Тем не менее, мы считаем необходимым познакомить читателей с предложенным Евросоветом документом – поскольку работодатели (руководители частных фирм и предприятий) уже знакомы с данным нововведением и ожидают, как это ни парадоксально звучит, его применения в подаваемых заявлениях о приеме на работу.

Основной документ здесь - образовательная биография (EUROPASS Lebenslauf, <http://www.europass-info.de/de/europass-lebenslauf.asp>), дающая возможность любому человеку грамотно и по единому для всей Европы образцу составить собственную справку о полученных знаниях (образец и бланк для заполнения на компьютере доступны бесплатно по указанному выше адресу).

Второй документ - «языковой паспорт» (EUROPASS Sprachenpass, <http://www.europass-info.de/de/europass-sprachenpass.asp>), на котором мы остановимся подробнее. Идея авторов проекта «**Europäische Portfolio der Sprachen (EPS)**» или «**Europäisches Sprachenportfolio (ESP)**» заключалась в стремлении выполнить одновременно две задачи в области изучения иностранных языков: дать учащимся критерии для самоконтроля, а работодателю информацию о «прилежании» потенциального сотрудника и его успехах в области межкультурной коммуникации.

При помощи европейского языкового портфеля, существующего на всех языках стран-членов ЕС, учащиеся могут самостоятельно целенаправленно собирать документы, необходимые в будущем для подтверждения квалификации (например, сертификаты и свидетельства школ выходного дня, аттестаты и дипломы, грамоты и подтверждения участия в международных проектах, например, тематических летних лагерях и пр.), постоянно расширяя или тематически сужая их перечень (в зависимости от требований ситуации).

В Europäisches Sprachenportfolio (**ESP**) входят:

- **собственно языковой паспорт**, предметно описывающий актуальное состояние коммуникативной (!) компетенции данного учащегося в соответствии с Европейскими стандартами (см. Gemeinsame Europäische Referenzrahmen, <http://www.goethe.de/Z/50/commeuro/i1.htm>, или в сокращении <http://www.goethe.de/Z/50/commeuro/303.htm>). Кстати, именно на основании этих критериев были выведены сначала Стандарты, а потом Требования к уровням владения русским языком как иностранным от Элементарного до IV сертификационного. Этот паспорт заполняется самим учащимся при помощи приложенного описания уровней владения от A1 до C2 (понимание: аудирование, чтение; говорение: диалог, монолог; письмо). Огромный плюс единого языкового паспорта – возможность задокументировать самооценку ученика на различных этапах изучения одного или нескольких иностранных языков.

- **Языковая биография** (Sprachenbiografie), отражающая индивидуальную историю изучения иностранных языков данным человеком, его опыт в области практической межкультурной коммуникации. При помощи «языковой биографии» можно лучше спланировать дальнейшее изучения языка.



- В «Языковое досье» (Dossier) складываются работы учащегося (сочинения, рефераты, контрольные), позволяющие представить языковую биографию более наглядно. Кроме того, ученик может вести здесь своеобразный «языковой дневник», отмечая, что и когда было усвоено, какие трудности возникли. Из подобных языковых дневников студентов Тюбингенского университета родилась грамматика русского как иностранного для носителей немецкого языка (Grammatikheft für Anfänger und Fortgeschrittene. Zusammenestellt von PhD E. Kudrjavceva. Redaktion: Dr. L. Golubcova. Aachen: Shaker Verlag, 2006).

Все указанные выше составляющие «Европейского языкового портфеля» (для русского языка как иностранного) были переведены на русский язык. Приобрести их можно во всех представительствах издательства «Златоуст» в мире ([http://www.zlat.spb.ru/catalog5\\_7\\_152.html](http://www.zlat.spb.ru/catalog5_7_152.html)). Собственно языковой паспорт на немецком языке можно бесплатно загрузить для заполнения по адресу: <http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads.csp>

В 2008 году был разработан специальный языковой портфель для детей в возрасте 7-11 лет (<http://profi-l.net/lehrmittel/europaisches-sprachenportfolio-fur-7-bis-11-jahrige-kinder-esp-i-sprachenpass>).

Решение, каким (или какими) из перечисленных вариантов сертификации знаний, полученных в школах выходного дня Германии, пользоваться в каждом конкретном случае, принимать педагогам и родителям. И выбор, стоящий перед ними, простым не назовешь. Самая подробная и постоянная обновляемая информация по всем вариантам будет даваться на сайте [www.russisch-fuer-kinder.de](http://www.russisch-fuer-kinder.de)

**Наша сила и будущее русского языка в мире – в сотрудничестве учителей и руководителей русских школ, в обмене информацией!**